# LELE

# Desde la palabra hasta la imagen para hablar de memoria.

# Soldados de Salamina



En Salamina, en el año 480 a.C., los griegos ganaron una decisiva batalla contra el imperio persa de Jerjes. Esquilo, en su tragedia Los Persas, homenajeó el coraje de los griegos, y a los "soldados de Salamina", que combatieron por la democracia y la libertad.

Axe du programme : L'écrivain dans son siècle.

# Niveau B1:

## En **réception**, l'élève est capable :

- de comprendre l'essentiel de messages oraux élaborés (débats, exposés, émissions radiophoniques ou télévisées, films de fiction ou documentaires) et de textes longs, sur une gamme étendue de sujets ;
- de suivre une argumentation complexe énoncée dans un langage standard ;
- d'effectuer un travail interprétatif qui, au-delà de l'explicite, vise une compréhension de l'implicite ;
- d'identifier le point de vue du locuteur ;
- d'un grand degré d'autonomie en lecture.

# En **production**, l'élève est capable :

- de s'exprimer de manière détaillée et organisée sur une gamme étendue de sujets relatifs à ses centres d'intérêts ou à ses domaines de connaissance ;
- de présenter, de reformuler, d'expliquer ou de commenter, de façon construite, avec finesse et précision, par écrit ou par oral, des documents écrits ou oraux comportant une information ou un ensemble d'informations, des opinions et points de vue ;
- de défendre différents points de vue et opinions .
- de conduire une argumentation claire et nuancée.

#### En interaction, l'élève est capable :

- de participer à une situation de dialogue à deux ou plusieurs personnes, en s'exprimant avec spontanéité et aisance, y compris avec des locuteurs natifs ;
- de participer à des conversations assez longues tout en réagissant aux arguments d'autrui et en argumentant.

Proyecto final: Realizar el storyboard de una escena de la película de David Trueba adaptando un extracto de la novela de Javier Cercas.

# Primer Momento : Descubrimiento de una obra y de un contexto

# Travail d'anticipation:

- ¿Qué sabes de Guerra Civil española? Busca la siguiente información:
  - 1.1. ¿Cuándo tuvo lugar?
  - 1.2. ¿Qué eran los milicianos?
  - 1.3. ¿Qué era la Falange?
  - 1.4. ¿Quién triunfó y qué contexto político se estableció?

Ce questionnaire sera distribué aux élèves avant de débuter la séance.

Correction du questionnaire.

Descubrir a Javier Cercas y su novela.

B1: Peut comprendre les points principaux d'un programme télévisé.

http://www.youtube.com/watch?v=3x00wRAxJ34&feature=results\_video&playnext=1
&list=PL5C423F7107E33BEA (montage du doc)

- Identifica el tema de la grabación.
- Di de cuántas partes se compone y pon un título a cada una.
- Apunta 4 informaciones que te parezcan importantes en la primera parte.
- Escucha la segunda parte y apunta la pregunta que se oye al principio.
- Trata de determinar todo lo que se refiere al éxito de la novela.
- Escucha la tercera parte y presenta a Javier Cerca.
- Escucha la última parte con tu vecino(a) y reconstruye el argumento de la novela

Trabajo en casa : Escucha el testimonio de Rafael Sánchez Mazas. Tendrás que dar cuenta de tus conocimientos en la próxima clase. http://www.youtube.com/watch?v=4jbhu73wmlY

[A la fin de cette première séance les élèves seront capable de présenter un auteur, son œuvre et l'argument principal de celle-ci]

# Segundo Momento : vídeo y narración

 Lee el texto y contesta las preguntas siguientes: (d'après la fiche TECLA de Lucila Benítez Martínez, <a href="http://www.ite.educacion.es/es/recursos">http://www.ite.educacion.es/es/recursos</a>.)

En Soldados de Salamina, un narrador que se llama Javier Cercas, y que de hecho comparte algunas características con el autor, hace una indagación sobre un hecho histórico: al final de la Guerra Civil, en el momento de la retirada del ejército republicano, Sánchez Mazas, un literato que se había puesto al servicio de la Falange, consigue escapar indemne del pelotón de fusilamiento republicano huyendo y ocultándose en un bosque. Allí es descubierto por un miliciano que, luego de mirarlo a los ojos, renuncia a delatarlo. El autor vuelve una y otra vez a este momento en su indagación de quién era el miliciano y por qué optó por dejar escapar con vida a Sánchez Mazas. Por encima de la anécdota histórica, la novela habla de mucho más: habla de la memoria, señalando que las personas y los hechos sólo mueren realmente cuando son olvidados; habla de la solidaridad y de la moral, aunque el autor afirma que no era ésa estrictamente su intención; habla del heroísmo, y de aquellos héroes que, como el miliciano, lo son sin quererlo ni saberlo. Según el historiador Santos Juliá, el gesto del miliciano, opuesto a la crueldad de la guerra, abre las puertas a la reconciliación de los dos bandos enfrentados en ella al demostrar que incluso entonces hubo algunos capaces de un momento de piedad. La novela sirvió de base para una película que,bajo el mismo título, se estrenó en 2003. En ella el director, David Trueba, modifica el personaje del narrador, que en este caso es una mujer interpretada por la actriz Ariadna Gil. A pesar de este cambio, el film es fiel en el fondo a su inspiración literaria; también en él, lo que para la protagonista empieza siendo una obsesión por una historia de la Guerra Civil, no muy distinta de tantas otras, termina constituyendo un reencuentro consigo misma.

La retirada : La Retirada, du mot « retraite » en espagnol, est l'exode <u>des réfugiés</u> <u>espagnols de la guerre civile</u>. À partir de février <u>1939</u>, ce sont plus de 450 000 républicains qui franchissent la frontière suite à la chute de la <u>Seconde République</u> espagnole et à la victoire du général Franco.

- Lee el texto punta las informaciones esenciales respecto a la obra : ¿Están conformes con lo visto en la clase anterior?
- 2. ¿De qué trata el texto? Elige la mejor opción y justifica con una frase del texto.
- 2.1. Una novela basada en un hecho histórico que ocurrió durante la Guerra Civil española.
- 2.2. La investigación sobre un miliciano que tuvo que renunciar a delatar a un fugitivo.
- 2.3. Dos obras que tienen el mismo título: una novela y una película basada en ella.

# 2.Localiza información y completa la siguiente ficha sobre la película:

3.1. Título :
3.2. Director:
3.3. Actriz protagonista:
3.4. Tema :
3.5. Fecha de estreno :
4. Responde a las siguientes preguntas.
4.1. ¿Qué relación tiene la anécdota que sirve de punto de partida a la novela con la política española posterior?
4.2. ¿Qué sabes de Sánchez Mazas?
4.3. ¿En qué se parecen y en qué se diferencian la novela y la película?
· 4.4. Se cuestiona le noción de "héroe". ¿ Qué es un héroe para ti?
Mira el vídeo: un héroe: <a href="http://www.youtube.com/watchv=_yEstkjDe0M&amp;feature=player_embedded">http://www.youtube.com/watchv=_yEstkjDe0M&amp;feature=player_embedded</a>
*Mira el vídeo : ¿de cuántas partes consta? [justifica]
La anécdota que va descubriendo la protagonista trata de :

- un incendio que se había declarado en un edificio
  - un accidente de moto
- \*Verdadero o falso [justifica con elementos del documento que entiendes]
- Mientras estaban dando un paseo con su moto, dos jóvenes descubrieron un edificio en llamas
- Los testigos ayudaban a las víctimas sin esperar la llegada de los bomberos (les pompiers)

- Los jóvenes decidieron participar en el rescate de las víctimas
- Salvaron a un único inquilino
- Aunque las llamas eran cada vez más peligrosas, un joven decidió volver a entrar en el edificio y murió
  - Le concedieron la medalla del mérito.
- \*Según la periodista ¿qué sólo premia a los héroes?
- \*Delante de sus alumnos, la protagonista ofrece cinco posibilidades para definir al héroe, encuéntralas.
  - Après avoir corrigé, discuter des cinq possibilités avec les élèves.

Trabajo en casa: Lee el texto y, a la luz de los elementos estudiados en clase, explica por qué se cuestiona la noción de héroe en la novela de Cercas y cómo *Soldados de Salamina* se inscribe en el marco de la narrativa de posguerra.

De 1980 a nuestros días se han publicado en España algunas novelas que van a tener como común denominador el tema de la Guerra Civil y la posguerra desde el punto de vista del bando derrotado. Todas esas novelas se inscriben en la necesidad de la sociedad española de conocer una parte de la historia de España silenciada por el bando de los vencedores y en ese sentido reivindicar la memoria civil de los últimos setenta años. Nos encontramos pues ante el fenómeno de elaboración de una narrativa de la memoria centrada en los hechos que van de los años treinta a los setenta y que puede dividirse en novelas de tono autobiográfico con textos de marcado carácter ético y político como **Ardor Guerrero** de Antonio Muñoz Molina (1995) y obras en las que el aspecto histórico referido aparece como referente como **Soldados de Salamina** de Javier Cercas.

D'après José María Izquierdo, la narrativa actual de la memoria.

[A la fin de cette deuxième séance les élèves seront capables d'expliquer l'existence d'un courant narratif propre à la littérature contemporaine espagnole et d'inscrire une œuvre dans un contexte. Ils auront également une première idée de l'existence d'un même discours traité de deux façons différentes : la voix romanesque et la voix cinématographique]

# Tercer Momento: vídeo y narración

Extracto de la novela, p196-197 (ed Maxi Tusquets)

(Al final de la novela, Javier Cercas se encuentra con Miralles, cree que ese anciano podría ser el soldado que respetó la vida de Sánchez Mazas)

Le conté la historia. Cuando hube acabado, Miralles dejó su taza vacía sobre la mesa e, inclinándose un poco, sin levantarse de la butaca abrió el ventanal del balcón y miró fuera.

-Una historia muy novelesca – dijo luego, en tono neutro, mientras sacaba un cigarrillo del paquete mediado de por la mañana.

Me acordé de Miguel Aguirre y dije:

- -Es posible. Pero todas las guerras están llenas de historias novelescas ¿no?
- -Sólo para quien no las vive. –Expulsó un penacho de humo y escupió algo que quizás era una hebra de tabaco. –Sólo para quien las cuenta. Para quien va a la guerra para contarla, no para hacerla.

[…]

- -Dígame una cosa, a usted Sánchez Maza y su famoso fusilamiento le traen sin cuidado, ¿verdad?
- -No le entiendo –dije sinceramente.

Me buscó los ojos con curiosidad.

-¡Hay que joderse con los escritores! –Se rió abiertamente-. Así que lo que andaba buscando era un héroe. Y ese héroe soy yo, ¿no? ¡Hay que joderse! ¿Pero no habíamos quedado en que era usted pacifista? ¿Pues sabe una cosa? En la paz no hay héroes, salvo quizás aquel indio bajito que siempre andaba por ahí medio en pelotas... Y ni siquiera él era un héroe, o sólo lo fue cuando lo mataron. Los héroes sólo son héroes cuando se mueren o los matan. Y los héroes de verdad nacen en la guerra y mueren en la guerra. No hay héroes vivos, joven. Todos están muertos. Muertos, muertos, muertos. – Se le quebró la voz; tras una pausa, mientras tragaba saliva, apagó el cigarrillo- ...

¿A qué acontecimiento se refiere Miralles?

¿Qué visión tiene de los héroes Miralles?

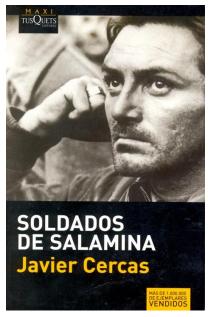
Recordad el vídeo de la clase precedente (resumirlo) ¿Existen puntos comunes entre las dos visiones propuestas? Da tu propia opinión. ¿Qué documento más traduce tu propia visión del héroe?

En tu opinión ¿quién fue el héroe? ¿El miliciano? ¿El franquista que no lo mató?

¿Qué revela este episodio respecto a los héroes de guerra?

¿Qué papel desempeñan los escritores?

# Trabajo en casa:





¿Cuál de estos dos documentos más te da ganas de descubrir "Soldados de Salamina? ¿Por qué?

Busca informaciones sobre Rafael Sánchez Ferlosio

[A la fin de cette troisième séance les élèves seront capables de questionner la notion de héros, axe fédérateur du texte de Cercas]

# <u>Cuarto Momento : La primera página de la novela y las primeras secuencias de la película .</u>

# B1 : Peut lire des textes avec un niveau satisfaisant de compréhension. Peut comprendre les points principaux d'une séquence filmique.

Fue en el verano de 1994, hace ahora más de seis años, cuando oí hablar por primera vez del fusilamiento de Rafael Sánchez Mazas. Tres cosas acababan de ocurrirme por entonces: la primera es que mi padre había muerto; la segunda es que mi mujer me había abandonado; la tercera es que yo había abandonado mi carrera de escritor. Miento. La verdad es que, de esas tres cosas, las dos primeras son exactas, exactísimas; no así la tercera. En realidad, mi carrera de escritor no había acabado de **arrancar** nunca, así que difícilmente podía abandonarla.[...] En 1989 yo había publicado mi primera novela; como el conjunto de relatos aparecido dos años antes, el libro fue acogido con notoria indiferencia, pero la vanidad y una reseña elogiosa de un amigo de aquella época se aliaron para convencerme de que podía llegar a ser un novelista y de que, para serlo, lo mejor era dejar mi trabajo en la redacción del periódico y dedicarme **de lleno** a escribir. El resultado de este cambio de vida fueron cinco años de angustia económica, física y metafísica, tres novelas inacabadas y una depresión espantosa que me tumbó durante dos meses en una butaca, frente al televisor.

Harta de pagar las facturas, incluida la del entierro de mi padre, y de verme mirar el televisor apagado y llorar, mi mujer se largó de casa apenas empecé a recuperarme, y a mí no me quedó otro remedio que olvidar para siempre mis ambiciones literarias y pedir mi reincorporación al periódico. Acababa de cumplir cuarenta años, pero por fortuna —o porque no soy un buen escritor, pero tampoco un mal periodista, o, más probablemente, porque en el periódico no contaban con nadie que quisiera hacer mi trabajo por un sueldo tan exiguo como el mío— me aceptaron. **Se me adscribió** a la sección de cultura, que es donde se adscribe a la gente a la que no se sabe dónde adscribir. Al principio, con el fin no declarado pero evidente de castigar mi deslealtad —puesto que, para algunos periodistas, un compañero que deja el periodismo para pasarse a la novela no deja de ser poco menos que un traidor—, se me obligó a hacer de todo, salvo traerle cafés al director desde el bar de la esquina.[...] El tiempo debió de atenuar mi infidelidad: pronto empecé a redactar **sueltos**, a escribir artículos, a hacer entrevistas. Fue así como en julio de 1994 entrevisté a **Rafael Sánchez Ferlosio**, que en aquel momento estaba pronunciando en la universidad un ciclo de conferencias.

Javier CERCAS, Soldados de Salamina, 2001.

Arrancar : démarrer Se me adscribió: on m'affecta

De Ileno : à plein temps Sueltos: entrefilets

Rafael Sánchez Ferlosio: Novelista y ensayista español, adscrito en sus inicios al realismo social de la posguerra, al que contribuyó con su emblemática obra *El Jarama*. Nació en Roma en 1927 y es el segundo de los tres hijos de Rafael Sánchez Mazas.

- Haz una presentación de la vida personal del narrador.
- 2) Identifica los oficios del narrador.
- Busca ejemplos que traducen sus fracasos profesionales.
- 4) Precisa cómo eran las relaciones con su mujer y sus colegas.
- 5) Haz corresponder cada fecha con un acontecimiento de la vida del narrador.
  - 1994 :
  - 1999 :
  - 2000:
- 6) Ahora vamos a ver las primeras secuencias de la película. En grupo de cuatro tendréis que comprobar si la película respeta o no la primera parte de la novela. Un portavoz explicará al resto de la clase el resultado de las reflexiones.

Les premières séquences du film/ Montage 00.02.40 - 00.06.19 / 00.07.23 - 00.07.32

Trabajo en casa: Resume la vida del narrador y formula hipótesis sobre lo decisivo que fue su encuentro con Sánchez Ferlosio.

¿Quién era Antonio Machado? Escucha la grabación y busca las informaciones. [doc audio]

http://www.espagnolfacile.com/exercices/exercice-espagnol-2/exercice-espagnol-1475.php

- Apunta todo lo que se refiere a su vida personal.
- · Identifica cuáles fueron sus oficios.
- Escribe todo lo que se refiere al oficio que le hizo famoso.
- Enumera a todos los autores con los que mantuvo una estrecha relación de amistad.
- Determina su itinerario personal entre 1936 y 1939.

[A la fin de cette quatrième séquence, les élèves seront capables de parler des grandes figures qui ponctuent de leur présence l'oeuvre de Cercas]

# Quinto Momento: El artículo en la novela y en la película

B1. Peut réunir des informations provenant de différentes parties d'un texte afin d'accomplir un tâche spécifique.

Peut comprendre les points principaux d'une séquence filmique.

En 1994 el narrador entrevistó a Rafael Sánchez Ferlosio que le contó la historia del fusilamiento de su padre. Pasó el tiempo y en 1999 alguien del periódico donde trabajaba el narrador sugirió hacer un artículo conmemorativo de la muerte del poeta Antonio Machado en enero de 1939. Al narrador se le ocurrió hacer un paralelismo en entre las dos historias.

«Se cumplen sesenta años de la muerte de Antonio Machado, en las postrimerías de la querra civil. De todas las historias de aquella historia, sin duda la de Machado es una de las más tristes, porque termina mal. Se ha contado muchas veces. Procedente de Valencia, Machado llegó a Barcelona en abril de 1938, en compañía de su madre y de su hermano José, y se alojó primero en el Hotel Majestic y luego en la Torre de Castañer, un viejo palacete situado en el paseo de Sant Gervasi. Allí siguió haciendo lo mismo que había hecho desde el principio de la guerra: defender con sus escritos al gobierno legítimo de la Repú9 blica. Estaba viejo, fatigado y enfermo, y ya no creía en la derrota de Franco; escribió: "Esto es el final; cualquier día caerá Barcelona. Para los estrategas, para los políticos, para los historiadores, todo está claro: hemos perdido la guerra. Pero humanamente, no estoy tan seguro... Quizá la hemos ganado". Quién sabe si acertó en esto último; sin duda lo hizo en lo primero. La noche del 22 de enero de 1939, cuatro días antes de que las tropas de Franco tomaran Barcelona, Machado y su familia partían en un convoy hacia la frontera francesa. En ese éxodo alucinado los acompañaban otros escritores, entre ellos Corpus Barga y Carles Riba. Hicieron paradas en Cerviá de Ter y en Mas Faixat, cerca de Figueres. Por fin, la noche del 27, después de caminar seiscientos metros bajo la lluvia, cruzaron la frontera. Se habían visto obligados a abandonar sus maletas; no tenían dinero. Gracias a la ayuda de Corpus Barga, consiguieron llegar a Collioure e instalarse en el hotel Bougnol Quintana. Menos de un mes más tarde moría el poeta; su madre le sobrevivió tres días. En el bolsillo del gabán de Antonio, su hermano José halló unas notas; una de ellas era un verso, quizás elprimer verso de su último poema: "Estos días azules y este sol de la infancia". »

La historia no acaba aquí. Poco después de la muerte de Antonio, su hermano el poeta Manuel Machado, que vivía en Burgos, se enteró del hecho por la prensa extranjera. Manuel y Antonio no sólo eran hermanos: eran íntimos. A Manuel la sublevación del 18 de julio le sorprendió en Burgos, zona rebelde; a Antonio, en Madrid, zona republicana. Es razonable suponer que, de haber estado en Madrid, Manuel hubiera sido fiel a la República; tal vez sea ocioso preguntarse qué hubiera ocurrido si Antonio llega a estar en Burgos. Lo cierto es que, apenas conoció la noticia de la muerte de su hermano, Manuel se hizo un salvoconducto y, tras viajar durante días por una España calcinada, llegó a Collioure. En el hotel supo que también su madre había fallecido. Fue al cementerio. Allí, ante las tumbas de su madre y de su hermano Antonio, se encontró con su hermano José. Hablaron. Dos días más tarde Manuel regresó a Burgos. »

Pero la historia —por lo menos la historia que hoy quiero contar— tampoco acaba aquí. Más o menos al mismo tiempo que Machado moría en Collioure, fusilaban a Rafael Sánchez Mazas junto al santuario del Collell. Sánchez Mazas fue un buen escritor; también fue amigo de José Antonio, y uno de los fundadores e ideólogos de Falange. Su peripecia en la guerra está rodeada de misterio. Hace unos años, su hijo, Rafael Sánchez Ferlosio, me contó su versión. Ignoro si se ajusta a la verdad de los hechos; yo la cuento como él me la contó. Atrapado en el Madrid republicano por la sublevación militar, Sánchez Mazas se refugió en la embajada de Chile. Allí pasó gran parte de la guerra; hacia el final trató de escapar camuflado en un camión, pero le detuvieron en Barcelona y, cuando las tropas de Franco llegaban a la ciudad, se lo llevaron camino de la frontera. No lejos de ésta se produjo el fusilamiento; las balas, sin embargo, sólo lo rozaron, y él aprovechó la confusión y corrió a esconderse en el bosque. Desde allí oía las voces de los milicianos, acosándole. Uno de ellos lo descubrió por fin. Le miró a los ojos. Luego gritó a sus compañeros: "¡Por aquí no hay nadie!". Dio media vuelta y se fue. »

"De todas las historias de la Historia", escribió Jaime Gil, "sin duda la más triste es la de España, / porque termina mal." ¿Termina mal? Nunca sabremos quién fue aquel miliciano que salvó la vida de Sánchez Mazas, ni qué es lo que pasó por su mente cuando le miró a los ojos; nunca sabremos qué se dijeron José y Manuel Machado ante las tumbas de su hermano Antonio y de su madre. No sé por qué, pero a veces me digo que, si consiguiéramos desvelar uno de esos dos secretos paralelos, quizá rozaríamos también un secreto mucho más esencial».

# Trabajo sobre el vídeo en un primer tiempo (00.07.33 - 00.10.46)

- 1) Mira la escena y apunta todas las informaciones que entiendes.
- 2) Escucha de nuevo el artículo de la película y compáralo con el de la novela.(Les élèves vont utiliser des surligneurs pour repérer tout ce qui est en commun)
- 3) Apunta todas las informaciones que no aparecen en el artículo leído por Lola. Comprueba también si la película nos brinda informaciones nuevas.
- 4) Con tus compañeros trata de justificas esas diferencias.

Trabajo en casa: En tu opinión ¿qué papel desempeñan la literatura y el vídeo? ¿Cómo?

[A la fin de cette séance les élèves seront capables de parler du rôle de la littérature dans la société, développer l'intérêt du mouvement littéraire de la posguerra => alliance texte/image]

# Sexto Momento: Creación del storyboard de una escena de la película [entrainement]

B1 : Peut comprendre les points principaux d'une séquence filmique. Peut suivre une séquence filmique dont l'action repose essentiellement sur l'action et l'image.

Visionnage :00.55.47 - 00.57.02

- Sitúa el contexto (lugar, momento, protagonistas).
- Explica por qué es una escena clave de la película.
- Identifica el número de planos de la secuencia y preséntalos con tus compañeros.
  - Sánchez Mazas de desplaza rápidamente.
  - Sánchez Mazas se esconde entre algunas ramas.
  - Un miliciano va acercándose, Busca a Sanchez Mazas. Aparece otro soldado.
  - El miliciano descubre a Sánchez Mazas.
  - Sánchez Mazas lo mira.
  - El miliciano lo apunta con su arma.
  - Sánchez Mazas sigue mirándolo.
  - El miliciano sigue apuntándole y comunica con el otro soldado
  - Sánchez Mazas no deja de mirarle
  - El miliciano deja de apuntarle y se va.
  - Sanchez Mazas se queda solo.

· Crea tu storyboard de la secuencia

Descripción del plano	Dibujo	Personajes - acción	Diálogos	Sonidos
Lugar :				
Momento:				
Plano:				

## Un ejemplo

Sec.	PI.	Ind. Técn.	Story Board	Imagen	Sonido
1	1	PG		Jon discute con su mujer en la cocina. Gesticula violentamente.	Jon: Explícate, te lo ordeno
1	2	PM		Su mujer sale precipitadamente de la estancia para coger su bolso.	Ella: No hay nada que explicar.
1	Ø	PM Contrap.		Jon le alcanza y le grita ante la indiferencia de ella.	Jon: iMírame a la cara!
1	4	PM Contrap.		· ·	Jon: iNo dejaré que te vayas!

Sánchez Mazaz era preso de los republicanos y una tarde vio por primera vez al soldado: « Aquella tarde se puso a cantar Suspiros de España en voz alta, y sonriendo y como dejándose arrastrar por una fuerza invisible se levantó y empezó a bailar por el jardín con los ojos cerrados, abrazando el fusil como si fuera una mujer, de la misma forma y con la misma delicadeza, y yo y mis compañeros y los demás soldados que nos vigilaban y hasta los carabineros nos quedamos mirándolo, tristes o atónitos o burlones pero todos en silencio mientras él arrastraba sus fuertes botas militares por la gravilla sembrada de colillas y de restos de comida igual que si fueran zapatos de bailarín por una pista impoluta, y entonces, antes de que acabara de bailar la canción, alguien dijo su nombre y lo insultó afectuosamente y entonces fue como si se rompiera el hechizo, muchos se echaron a reír o sonrieron, nos echamos a reír, prisioneros y vigilantes, todos, creo que era la primera vez que me reía en mucho tiempo. »

Trabajo en casa: termina el storyboard y busca informaciones sobre Bolaño.

[A la fin de cette séanse les élèves seront capables de parler de l'importance de la "mise en image" => prise de vue pour traduire une idée, un sentiment, l'image rejoint le mot] <u>Séptimo Momento</u>: La identidad del soldado.

B1 : Peut comprendre les points principaux d'une séquence filmique. Peut exprimer sa pensée sur un sujet culturel comme un film.

## Recordando a Miralles, extracto de la novela

El director del diario le propone al narrador realizar una serie de entrevistas a famosos que sin ser catalanes residen en la provincia. Uno de sus primeros entrevistados es Roberto Bolaño. Bolaño, escritor chileno que vivía desde hacía mucho tiempo en Blanes, un pueblo costero situado en la frontera entre Barcelona y Gerona.

Después de comer Bolaño me pidió que le acompañara a dar una vuelta por la ciudad. Le acompañé.[...] Al atardecer tomamos café en el bar del hotel Carlemany, muy cerca de la estación, mientras Bolaño esperaba el tren me contó la historia de Miralles. Bolaño conoció a Miralles en el verano de 1978, en el cámping Estrella de Mar, en Castelldefells. El Estrella de Mar era un cámping de **rulots** al que cada verano acudía una población compuesta básicamente por miembros del proletariado europeo: franceses, ingleses, alemanes, holandeses, algún español. [...] Trabajó en el cámping durante cuatro veranos, del año 78 al 81, y a veces también durante los fines de semana de invierno; hizo de **basurero**, de vigilante nocturno, de todo.[...]

Miralles llegaba cada año a principios de agosto. Bolaño lo recordaba al volante de su rulot, con sus saludos de **escándalo**, su sonrisa **descomunal**, su gorra calada y su **tremenda** barriga de buda, inscribiéndose en el registro del cámping e instalándose de inmediato en el lugar asignado. A partir de aquel momento Miralles no volvía a vestir en todo el mes más que un bañador y unas **chanclas** de goma y, como andaba todo el día a cuerpo gentil, llamaba inmediatamente la atención, porque su cuerpo era un auténtico **compendio** de cicatrices: de hecho, todo el costado izquierdo, desde **el tobillo** hasta el mismo ojo, por el que aún podía ver, era una pura cicatriz. Miralles era catalán, de Barcelona o de los alrededores de Barcelona — Sabadell tal vez, o Terrassa: en todo caso Bolaño recordaba haberle oído hablar en catalán—, pero llevaba muchos años viviendo en Francia y, al decir de Bolaño, se había vuelto totalmente francés: gastaba una ironía bien afilada, sabía comer y beber y le volvía loco el buen vino. [...]

Bolaño recordó entonces que una noche del último verano en que estuvo con Miralles, mientras hacía la primera ronda, ya de **madrugada**, oyó una música muy tenue que llegaba del extremo del camping, justo al lado de **la valla** que lo aislaba de un bosque de pinos. Más por curiosidad [...] se acercó **sigilosamente** y vio a una pareja bailando abrazada bajo **la marquesina** de una rulot. En la rulot reconoció la rulot de Miralles; en la pareja, a Miralles y a Luz; en la música, un pasodoble muy triste y muy antiguo (o eso es lo que entonces le pareció a Bolaño) que muchas veces le había oído **tararear entre dientes** a Miralles. [...] Bolaño dijo que, en aquel momento, espiando detrás de una rulot a aquel viejo veterano de todas las guerras,

con el cuerpo cosido a cicatrices y **el alma en vilo** por una puta ocasional que no sabía bailar un pasodoble, sintió una emoción extraña y [...],en un giro de la pareja le pareció divisar **un destello** en los ojos de Miralles, igual que si en aquel instante se hubiese echado a llorar o intentase en vano contener las lágrimas [...] y entonces supo o imaginó que su presencia allí tenía algo de obsceno, que le estaba robando aquella escena a alguien y que tenía que marcharse, y supo también, confusamente, que su tiempo en el cámping se había **agotado**, porque ya había aprendido en él todo lo que podía aprender. Así que encendió un cigarrillo, miró por última vez a Luz y a Miralles bailando bajo la marquesina, dio media vuelta y siguió su ronda. —Al final de aquel verano me despedí de Miralles hasta el año siguiente, como siempre —dijo Bolaño—pero yo ya sabía que al año siguiente no volvería al cámping. Y no volví. Tampoco volví a ver a Miralles.

- Haz una presentación del contexto y de todos los protagonistas
- Lista todos los lugares evocados y di a qué actividades se refieren
- Muestra que Miralles era un turista corriente al mismo tiempo atípico
- Bolaño recordó un momento especial : identifícalo
- Di todo lo que le llamó la atención y qué decidió hacer al final
- Busca adjectivos para definir la tonalidad del fragmento e ilústralos con ejemplos.

# Fragmento de la película (vídeo 5) 01.15.50 - 01.16.51/ 01.19.40 - 01.21.55

- Mira el vídeo y determina los puntos comunes y las diferencias entre los dos documentos.
- Di cuál de los dos prefieres y comparte tu opinión con tus compañeros.

# **Proyecto final**

A partir del extracto propuesto crea el storyboard de la escena: p 101 /102 Tu misión:

- Identificar a los personajes y presentarlos brevemente
- Situar el contexto histórico
- Identificar el número de secuencias que vas a proponer y rellenar el cuadro
- Explicar el mensaje que quieres transmitir

El narrador acaba por encontrar a Miralles en Francia después de una larga investigación. Le visita y charlan juntos.

Me acordé de Bolaño y de la noche en que descubrió a Miralles bailando un pasodoble con Luz bajo la marquesina de su rulot y comprendió que su tiempo en el

cámping había terminado. Fue todo uno pensar en Bolaño y pensar en mi libro, en Soldados de Salamina y [...]en los muchos meses que llevaba persiguiendo al hombre que salvó a Sánchez Mazas y que bailó un pasodoble en el jardín de una prisión improvisada, sesenta años atrás, igual que Miralles y Luz habían bailado otro pasodoble o tal vez el mismo en un cámping proletario de Castelldefells, bajo la marquesina de su improvisado hogar. [...]dije: —Sánchez Mazas sobrevivió al fusilamiento —Miralles asintió, paciente, saboreando su nescafé con coñac. Añadí—: Sobrevivió gracias a un hombre. Un soldado de Líster. Le conté la historia. —Una historia muy novelesca —dijo luego, en tono neutro[...] —Y esa historia del soldado de Líster —empezó, volviéndose de nuevo hacia mí —¿quién se la ha contado? Se lo expliqué. Miralles asentía con la cabeza, la boca circunfleja, un poco burlona. Era evidente que el ánimo jovial con que me había acogido esa tarde se había disipado. Yo no sabía qué decir, pero sabía que tenía que decir algo; Miralles se me adelantó: —Dígame una cosa. A usted Sánchez Mazas y su famoso fusilamiento le traen sin cuidado, ¿verdad? -No le entiendo -dije, sinceramente. Me buscó los ojos con curiosidad. —¡Hay que joderse con los escritores! —Se rió abiertamente—. Así que lo que andaba buscando era un héroe. Y ese héroe soy yo, ¿no? [...] ¿Pues sabe una cosa? En la paz no hay héroes, [...]Pero le voy a contar una cosa que usted no sabe, una cosa de la guerra.[...]Cuando salí hacia el frente en el 36 iban conmigo otros muchachos. Eran de Terrassa, como yo; muy jóvenes, casi unos niños, igual que yo; a alguno lo conocía de vista o de hablar alguna vez con él: a la mayoría no. Eran los hermanos García Segués (Joan y Lela), Miguel Cardos, Gabi Baldrich, Pipo Canal, el Gordo Odena, Santi Brugada, Jordi Gudayol. Hicimos la guerra juntos; las dos: la nuestra y la otra, aunque las dos eran la misma. Ninguno de ellos sobrevivió. Todos muertos. El último fue Lela García Segués. [...] Con el tiempo Lela se convirtió en mi mejor amigo, el mejor que he tenido nunca: éramos tan amigos que ni siguiera necesitábamos hablar cuando estábamos juntos. Murió en el verano del cuarenta y tres, en un pueblo cerca de Trípoli, aplastado por un tanque inglés. ¿Sabe? Desde que terminó la guerra no ha pasado un solo día sin que piense en ellos. Eran tan jóvenes... Murieron todos. Todos muertos. Muertos. Muertos. I... —En algún momento Miralles había empezado a llorar: su cara y su voz no habían cambiado, pero unas lágrimas sin consuelo rodaban veloces por la lisura de su cicatriz.[...]— A veces sueño con ellos, y entonces me siento culpable: les veo a todos, intactos y saludándome entre bromas [...] preguntándome por qué no estoy con ellos, como si los hubiese traicionado, porque mi verdadero lugar estaba allí; o como si yo estuviese usurpando el lugar de alguno de ellos; o como si en realidad yo hubiera muerto hace sesenta años en cualquier cuneta de España o de África o de Francia y estuviera soñando una vida futura con mujer e hijos, una vida que iba a acabar aquí, en esta habitación de un asilo, charlando con usted. —Miralles siguió hablando, más deprisa, sin secarse las lágrimas, que le caían por el cuello y le mojaban la camisa de franela—. Nadie se acuerda de ellos, ¿sabe? Nadie. Nadie se acuerda siguiera de por qué murieron, de por qué no tuvieron mujer e hijos y una habitación con sol; nadie, y, menos que nadie, la gente por la que pelearon. No hay ni va a haber nunca ninguna calle miserable de ningún pueblo miserable de ninguna mierda de país que vaya a llevar nunca el nombre de ninguno de ellos. ¿Lo entiende? Lo entiende, ¿verdad? Miralles dejó de hablar, sacó un pañuelo, se secó las lágrimas [...]

Durante mucho rato estuvimos charlando de otras cosas, entre nescafés, cigarrillos y largos silencios, como si no acabáramos de conocernos esa misma mañana. En algún momento Miralles me sorprendió consultando con disimulo el

reloj. —Le aburro —se interrumpió. —No me aburre —contesté—. Pero mi tren sale a las ocho y media. —¿Tiene que marcharse? —Me parece que sí. Miralles se levantó de su butaca, cogió el bastón. Dijo —Dígame una cosa. —Habló con la mano en el picaporte: la puerta estaba entreabierta—. ¿Para qué quería encontrar al soldado que salvó a Sánchez Mazas? Sin dudarlo contesté: —Para preguntarle qué pensó aquella mañana, en el bosque, después del fusilamiento, cuando le reconoció y le miró a los ojos. Para preguntarle qué vio en sus ojos. Por qué le salvó, por qué no le delató, por qué no le mató. —¿Por qué iba a matarlo? —Porque en la guerra la gente se mata —dije—. Porque por culpa de Sánchez Mazas y por la de cuatro o cinco tipos como él había pasado lo que había pasado y ahora ese soldado emprendía un exilio sin regreso. Porque si alquien mereció que lo fusilaran ése fue Sánchez Mazas. —Despídame de la hermana Françoise —dije mientras caminábamos hacia la salida. —¿Es que no piensa volver? —No si usted no quiere. —¿Quién ha dicho que no quiero? —Entonces le prometo que volveré. Me oí decir: -¿Qué cree usted que pensó? -¿El soldado? -Me volví hacia él. Con todo su cuerpo apoyado en el bastón, Miralles observaba la luz del semáforo, que estaba en rojo. Cuando cambió del rojo al ver de, Miralles me fijó con una mirada neutra. Dijo— : Nada. —¿Nada? —Nada. El taxi tardaba. Eran las ocho menos cuarto, y aún tenía que pasar por el hotel a pagar la cuenta y recoger mis cosas. —Si vuelve tráigame algo. —¿Además de tabaco? —Además. —¿Le gusta la música? —Me gustaba. Ahora ya no la escucho: cada vez que lo hago me sienta mal. De repente me pongo a pensar en lo que me ha pasado, y sobre todo en lo que no me ha pasado. — Bolaño me dijo que baila muy bien el pasodoble. —¿Eso le dijo? —se rió—. ¡Jodido chileno! —Una noche le vio bailando Suspiros de España con una amiga suya, junto a su rulot. —Si convence a la hermana Françoise, a lo mejor todavía soy capaz de bailarlo —dijo Miralles, quiñándome el ojo de la cicatriz—. Es un pasodoble muy bonito, ¿no le parece? Mire, ahí tiene su taxi. El taxi se detuvo en la esquina, junto a nosotros. —Bueno —dijo Miralles—. Espero que vuelva pronto. —Volveré. —¿Puedo pedirle un favor? —Pida lo que quiera. Mirando la luz del semáforo dijo: —Hace muchos años que no abrazo a nadie. Oí el ruido del bastón de Miralles cayendo a la acera, sentí que sus brazos enormes me estrujaban y que los míos apenas conseguían abarcarle, me sentí muy pequeño y muy frágil, olí a medicinas y a años de encierro y de verdura hervida y sobre todo a viejo, y supe que ése era el olor desdichado de los héroes. Deshicimos el abrazo y Miralles recogió su bastón y me empujó hacia el taxi. Entré, le di al taxista la dirección del Victor Hugo, le pedí que aguardara un momento, bajé la ventanilla. -No le he contado una cosa -le dije a Miralles—. Sánchez Mazas conocía al soldado que le salvó. Una vez le vio bailando un pasodoble en el jardín del Collell. Solo. El pasodoble era Suspiros de España. — Miralles bajó de la acera y se arrimó al taxi, apoyó una mano grande en el cristal bajado. Yo estaba seguro de cuál iba a ser la respuesta, porque creía que Miralles no podía negarme la verdad. Casi como un ruego pregunté—: Era usted, ¿no?

la hermana Françoise es una monja que trabaja en la residencia de ancianos de Dijon donde vive Miralles

Javier CERCAS, Soldados de Salamina, 2001